

*С днем поэзии!*



Ваш КИД



*21 марта!*

## *Sonnet 66*

Tired with all these, for restful death I cry:  
As to behold desert a beggar born,  
And needy nothing trimmed in jollity,  
And purest faith unhappily forsworn,  
And gilded honour shamefully misplaced,  
And maiden virtue rudely strumpeted,  
And right perfection wrongfully disgraced,  
And strength by limping sway disabled,  
And art made tongue-tied by authority,  
And folly (doctor-like) controlling skill,  
And simple truth miscalled simplicity,  
And captive good attending captain ill:  
Tired with all these, from these would I he gone,  
Save that, to die, I leave my love alone.



*William Shakespeare*

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж  
Достоинство, что просит подаянья,  
Над простотой глумящуюся ложь,  
Ничтожество в роскошном одеянье,  
И совершенству ложный приговор,  
И девственность, поруганную грубо,  
И неуместной почести позор,  
И мощь в плену у немощи беззубой,  
И прямоту, что глупостью слывет,  
И глупость в маске мудреца, пророка,  
И вдохновения зажатый рот,  
И праведность на службе у порока.  
Все мерзостно, что вижу я вокруг...  
Но как тебя покинуть, милый друг!

*С.Я.Маршак*

## *Sonnet 91*

Some glory in their birth, some in their skill,  
Some in their wealth, some in their body's  
force,  
Some in their garments though new-fangled  
ill;  
Some in their hawks and hounds, some in  
their horse;  
And every humour hath his adjunct pleas-  
ure,  
Wherein it finds a joy above the rest:  
But these particulars are not my measure,  
All these I better in one general best.  
Thy love is better than high birth to me,  
Richer than wealth, prouder than garments' cost,  
Of more delight than hawks and horses be;  
And having thee, of all men's pride I boast:  
Wretched in this alone, that thou mayst take  
All this away, and me most wretched make.

Кто хвалится родством своим со знатью,  
Кто силой, кто блестящим галуном,  
Кто кошельком, кто пряжками на платье,  
Кто соколом, собакой, скакуном.  
Есть у людей различные пристрастья,  
Но каждому милей всего одно.  
А у меня особенное счастье, -  
В нем остальное все заключено.  
Твоя любовь, мой друг, дороже клада,  
Почетнее короны королей,  
Наряднее богатого наряда,  
Охоты соколиной веселей.  
Ты можешь все отнять, чем я владею,  
И в этот миг я сразу обеднею!



*William Shakespeare*

## *The Rainbow*

Boats sail on the rivers,  
And ships sail on the seas;  
But clouds that sail across the sky  
Are prettier than these.  
There are bridges on the rivers,  
As pretty as you please;  
But the bow that bridges heaven,  
And overtops the trees,  
And builds a road from earth to sky,  
Is prettier far than these.



*Christina Rossetti*

## *Who has seen the wind?*

Who has seen the wind?  
Neither I nor you.  
But when the leaves hang trem-  
bling, The wind is passing through.  
Who has seen the wind?  
Neither you nor I.  
But when the trees bow their heads,  
the wind is passing by.

## *The Swing*

How do you like to go up in a swing,  
Up in the air so blue?  
Oh, I do think it the pleasantest thing  
Ever a child can do!  
Up in the air and over the wall,  
Till I can see so wide,  
River and trees and cattle and all  
Over the countryside--  
Till I look down on the garden green,  
Down on the roof so brown--  
Up in the air I go flying again,  
Up in the air and down!



*Robert Louis Stevenson*

## *Trees*

The Oak is called the king of trees,  
The Aspen quivers in the breeze,  
The Poplar grows up straight and tall,  
The Peach tree spreads along the wall,  
The Sycamore gives pleasant shade,  
The Willow droops in watery glade,  
The Fir tree useful in timber gives,  
The Beech amid the forest lives.



*Sarah Coleridge*

## *All That is Gold Does Not Glitter*

All that is gold does not glitter,  
Not all those who wander are lost;  
The old that is strong does not wither,  
Deep roots are not reached by the frost.  
From the ashes a fire shall be woken,  
A light from the shadows shall spring;  
Renewed shall be blade that was broken,  
The crownless again shall be king.



*J.R.R. Tolkien*

Не все сокровища, как золото, сияют,  
Не все, кто странствует, забыты навсегда;  
И старина сильна, и не ослабевает,  
Корней глубоких не затронут холода.  
Из пепла пламя снова возродится,  
Из темноты свет, вспыхнув, расцветет;  
То, что разбито, вновь соединится,  
На трон король в изгнании взойдет.

Блестеть золотое не станет,  
Не все, кто скитался, погибли;  
И в старости сила не вянет,  
Морозы корней не достигли.  
Свет заново вспыхнет в потёмках,  
Огонь будет пеплом рождён,  
Клинок вновь скупают из обломков,  
Король возвратится на трон.

*А.Дмитриевский*

## *Filastrocca di capodanno*

Filastrocca di Capodanno:  
fammi gli auguri per tutto l'anno:  
voglio un gennaio col sole d'aprile,  
un luglio fresco, un marzo gentile;  
voglio un giorno senza sera,  
voglio un mare senza bufera;  
voglio un pane sempre fresco,  
sul cipresso il fiore del pesco;  
che siano amici il gatto e il cane,  
che diano latte le fontane.  
Se voglio troppo, non darmi niente,  
dammi una faccia allegra solamente.



*Gianni Rodari*

Пожелай мне на весь год:  
я хочу январь с апрельским солнцем,  
свежий июль, нежный март;  
хочу день без вечера,  
хочу море без шторма;  
хочу всегда свежий хлеб,  
на кипарисе персиковое дерево;  
чтобы кошка с собакой дружили,  
чтобы давали молоко фонтаны.  
Если я хочу слишком многого, не давай мне  
ничего,  
лишь только дай мне радостный лик.

*И. Гуляева*

## *Spring*

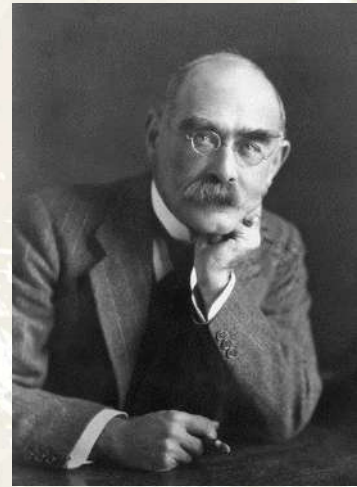
The long cold winter is melting away  
A single red bird was spotted today  
Through the mist the sun is peeking  
Squirrels are about and acorn-seeking  
New life has come to fields and woods  
Kids venture out in sweatshirts with hoods  
In just a few weeks the river will flow  
Blossoms on trees will be starting to show  
There's still a chill in the springtime air  
Winter is gone but the memory is still there  
Summer is waiting a few months beyond  
To warm the air and the meadow and pond  
A gopher peers out from the holes that he makes  
Springtime is when the whole world awakes.





If

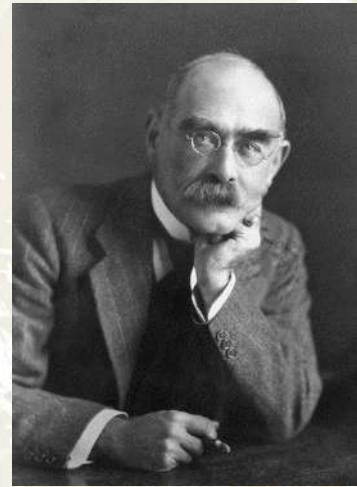
If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you;  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too:  
If you can wait and not be tired by waiting,  
Or, being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too  
wise;  
If you can dream---and not make dreams your master;  
If you can think---and not make thoughts your aim,  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same:.  
If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life to, broken,  
And stoop and build'em up with worn-out tools;.....  
If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much:  
If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And - which is more - you'll be a Man, my son!



*Rudyard Kipling*

If

О, если ты спокоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг,  
И если ты себе остался верен,  
Когда в тебя не верит лучший друг.  
И если ждать умеешь без волнения,  
Не станешь ложью отвечать на ложь,  
Не будешь злобен, став для всех мишенью,  
Но и святым тебя не назовешь.  
И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она,  
И будешь твёрд в удаче и несчастье,  
Которым, в сущности, одна цена.  
И если ты готов к тому, что слово  
Твое в ловушку превращает плут,  
И, потерпев крушение, можешь снова,  
Без прежних сил, возобновить свой труд.  
И если можешь всё, что стало  
Тебе привычным, выложить на стол,  
Всё проиграть и вновь начать сначала,  
Не пожалев того, что приобрёл.  
И если можешь сердце, нервы, жилы  
Так завести, чтобы вперед нестись,  
Когда с годами изменяют силы  
И только воля говорит: "Держись!"  
И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь хранить,  
И, уважая мнение любое,  
Главы перед молвою не клонить.  
И если будешь мерить расстоянье  
Секундами, пускаясь в дальний бег,  
Тогда Земля - твоё, мой мальчик, достоянье.  
И более того, ты - Человек!



*Rudyard Kipling*

*С.Я.Маршак*

She stood beside the ocean,  
And sighed as one oppressed,  
With such a deep emotion  
The sunset thrilled her breast.  
Dear maiden, look more gayly,  
This trick is old, thou'lt find.  
Before us sinks he daily,  
To rise again behind.

## *She stood beside the ocean*



## *Das Fräulein stand am Meere*

Das Fräulein stand am Meere  
Und seufzte lang und bang,  
Es rührte sie so sehre  
Der Sonnenuntergang.  
Mein Fräulein! Sein Sie munter,  
Das ist ein altes Stück;  
Hier vorne geht sie unter  
Und kehrt von hinten zurück.

Девчонка стояла у моря,  
Вздыхая с глубокой тоской,  
Казалось великим ей горем,  
Что солнце идет на покой.  
Будь, девушка, чуть веселее,  
Я знаю давно этот трюк;  
Здесь солнце утонет, аля,  
А там выплывает вдруг.

## *The daffodils*

I wandered lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host, of golden daffodils;  
Beside the lake, beneath the trees,  
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretched in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance,  
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they  
Outdid the sparkling leaves in glee;  
A poet could not be but gay,  
In such a jocund company!

I gazed – and gazed – but little thought  
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie  
In vacant or in pensive mood,  
They flash upon that inward eye  
Which is the bliss of solitude;  
And then my heart with pleasure fills,  
And dances with the daffodils.



*William Wordsworth*

## ***Нарциссы***

Печальным реял я туманом  
Среди долин и гор седых,  
Как вдруг очнулся перед станом,  
Толпой нарциссов золотых:  
Шатал и гнул их ветерок,  
И каждый трепетал цветок.

Бесчисленны в своем мерцанье,  
Как звезды в млечности ночной,  
Они вились по очертанью  
Излучины береговой —  
Сто сотен охватил на глаз  
Пустившихся в веселый пляс.

Плясала и волна; резвее,  
Однако, был цветов задор,  
Тоску поэта вмиг развеял  
Их оживленный разговор,  
Но сердцу было невдогад,  
Какой мне в них открылся клад.

Ведь ныне в сладкий час покоя  
Иль думы одинокий час  
Вдруг озарят они весною,  
Пред оком мысленным явясь,  
И сердцем я плясать готов,  
Ликуя радостью цветов.



*William Wordsworth*

## *A Friend is like a...*

A friend is like a flower,  
a rose to be exact,

Or maybe like a brand new gate  
that never comes unlatched.

A friend is like an owl,  
both beautiful and wise.

Or perhaps a friend is like a ghost,  
whose spirit never dies.

A friend is like a heart that goes  
strong until the end.

Where would we be in this world  
if we didn't have a friend.

*Adrienne Goff*



## *Schuleifer* („Рвение в школу»)

Im Winter, wenn es friert,  
Im Winter, wenn es schneit,  
Dann ist der Weg zur Schule  
Fürwahr noch mal so weit  
Und wenn der Kuckuck ruft,  
Dann ist der Frühling da,  
Dann ist der Weg zur Schule  
Fürwahr noch mal so nah.

Wer aber gerne lernt,  
Dem ist kein Weg zu fern;  
Im Frühling, wie im Winter,  
Geht er zur Schule gern.



## *Geistesgruß*

Hoch auf dem alten Turme steht  
Des Helden edler Geist,  
Der, wie das Schiff vorübergeht,  
Es wohl zu fahren heißt.  
"Sieh, diese Senne war so stark,  
Dies Herz so fest und wild,  
Die Knochen voll von Rittermark,  
Der Becher angefüllt;  
"Mein halbes Leben stürmt ich fort,  
Verdehnt' die Hälft in Ruh,  
Und du, du Menschenschifflein dort,  
Fahr immer, immer zu!"

## Der Frühling ist kommen

Der Frühling ist kommen!

Der Frühling ist da!

Wir freuen uns alle,

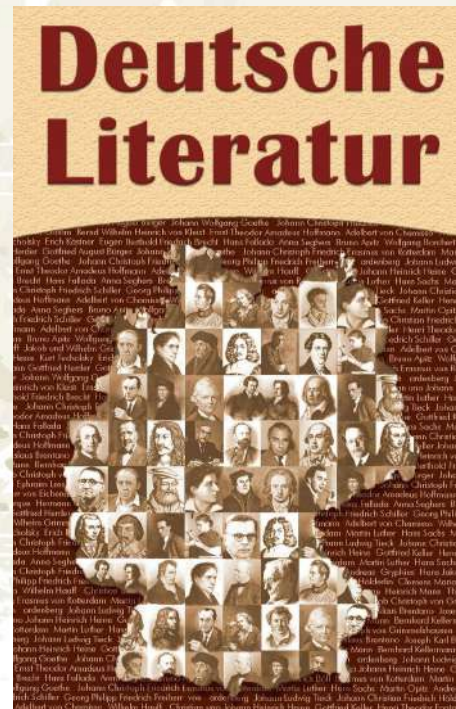
Juchheirassassa!

Es singen die Vögel

Von fern und von nah:

"Der Frühling ist kommen,

Der Frühling ist da!"



## Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!

Die Luft ist still, als atmete man kaum,

Und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,

Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

O stört sie nicht, die Feier der Natur!

Dies ist die Lese (сбор), die sie selber hält,

Denn heute löst sich von den Zweigen nur,

Was vor dem milden Strahl der Sonne fällt.



## *Садок вишневий коло хати*

Садок вишневий коло хати.  
Хрущі над вишнями гудуть.  
Плугатарі з плугами йдуть,  
Співають ідучи дівчата,  
А матері вечерять ждуть.  
Сім'я вечеря коло хати,  
Вечірня зіронька встає.  
Дочка вечерять подає,  
А мати хоче научати.  
Так соловейко не дає.  
Поклала мати коло хати  
Маленьких діточок своїх;  
Сама заснула коло їх.  
Затихло все, тільки дівчата  
Та соловейко не затих.



*Тарас Шевченко*



*Благодарим за участие в конкурсе!  
Ждем Вас в следующем году!*